



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

¿POR QUÉ A VECES HABLAMOS IN TWO DIFFERENT LANGUAGES EN UNA MISMA CONVERSACIÓN?

Un análisis sobre el uso del cambio de código en las películas *Zona sur* y *Selena*

Toni Jäppinen

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2016
Handledare:	Anton Granvik
Examinator:	Oscar García
Rapport nr:	xx

Título: ¿POR QUÉ A VECES HABLAMOS IN TWO DIFFERENT LANGUAGES EN UNA MISMA CONVERSACIÓN? – Un análisis sobre el uso del cambio de código en las películas *Zona sur* y *Selena*

Autor: Toni Jäppinen

Abstract:

Kodväxling är ett fenomen som sker överallt på vår planet på olika sätt. I och med globaliseringen blandas och interagerar olika språk i en omfattande mängd. Ofta talas många språk sida vid sida i ett samhälle och ibland övergår det till den grad att vissa skiftar mellan två eller flera språk i en och samma konversation. Syftet med denna text är att analysera olika scener från filmerna *Zona sur* och *Selena* för att hitta en förklaring till varför denna kodväxling sker. I *Zona sur* förekommer det kodväxling mellan spanska och det inhemska språket aymara som talas i bland annat Bolivia, medan i *Selena* förekommer det kodväxling mellan spanska och engelska. För att få fram så genuina resultat som möjligt analyserar jag noggrant varje scen med en hermeneutisk inspirerad metod, vilket innebär att jag observerar, tolkar och diskuterar utifrån sekundära källor för att få en djupare förståelse i varför man väljer att kodväxla. Analysen visar att man använder sig av kodväxling på olika sätt beroende på vilket språk det handlar om. Det vill säga, ett minoritetsspråk som t.ex. aymara är inte lika erkänt som spanskan vilket gör att samhällets syn på detta språk påverkar hur och var talarna använder det. I varje analyserad scen märker man också att även om en kodväxling verkar vara en ogenomtänkt handling så finns det en djupare förklaring till varför det sker.

Palabras clave: español, aymara, inglés, cambio de código, películas

Nyckelord: spanska, aymara, engelska, kodväxling, filmer

Índice

1. Introducción	4
1.1 Objetivo	5
1.2 Corpus.....	5
1.3 Método	6
2. Marco teórico	7
2.1 El cambio de código.....	7
2.1.1 ¿Qué es el cambio de código?.....	8
2.1.2 Cambio de código en las películas.....	10
2.2 Estereotipos, identidad y cultura	10
2.2.1 Estereotipos.....	10
2.2.2 Identidad y cultura	11
2.3 El español en contacto con otras lenguas	12
2.3.1 El español y el aymara	12
2.3.2 El español y el inglés.....	12
3. Análisis de las películas	14
3.1 Zona sur	14
3.1.1 Primera escena	14
3.1.2 Segunda escena.....	15
3.1.3 Tercera escena	16
3.2 Selena	18
3.2.1 Primera escena	18
3.2.2 Segunda escena.....	19
3.2.3 Tercera escena	20
3.3 Comparación de Zona sur y Selena	21
4. Conclusiones y discusión final	23
Bibliografía	24

1. Introducción

Seguramente la mayoría de nosotros hemos escuchado alguna vez a alguien mezclar dos idiomas en una misma conversación. Muchas veces ni siquiera hacemos caso de eso. Pero no se puede cambiar de código con cualquier persona. Si el receptor no sabe las dos lenguas en que se hace el cambio de código, resultaría en una conversación malinterpretada. El cambio de código es un fenómeno muy frecuente, especialmente dentro de los grupos adolescentes. Muchas veces el cambio de código depende de dónde uno tenga sus raíces étnicas, pero no únicamente. Con la globalización hoy en día es muy importante conocer dos o más lenguas, la gente quiere aprender otros idiomas además de su lengua materna por diferentes razones, o simplemente crecen usando más de un idioma en casa desde el nacimiento. Este hecho hace que mucha gente utilice el cambio de código. En todo caso es interesante ver cómo y por qué se usa el cambio de código. Los pensamientos generales sobre este fenómeno es que ha sido y sigue siendo todavía hoy para muchos algo negativo, incluso entre multilingües que lo practican ellos mismos. El origen de esta actitud puede estar en la aceptación de una ideología purista monolingüe (Bleichenbacher 2008:14). Muchos dicen que es un resultado de conocimientos lingüísticos deficientes. Pero entre los eruditos esta imagen del cambio de código ha cambiado por lo menos un poco hacia lo positivo. O sea, ciertos lingüistas han llegado a concluir que una persona que habla con cambio de código tiene que tener conocimientos muy buenos en ambas lenguas. Sin embargo, estas opiniones difieren mucho.

El uso del cambio de código puede servir para muchas cosas, entre otras para sentir cercanía dentro de un grupo, mostrar su verdadera identidad, expresarse de modo más preciso, decir secretos a un amigo o presumir. Son muchas las posibilidades. Muchas veces las personas que lo usan no son conscientes de usarlo mientras que otras veces sí que son conscientes y eligen cómo usarlo conscientemente. Generalmente hay una razón y lógica considerable en el proceso del cambio de código entre las personas que lo usan, o sea, que el uso de mezclar dos idiomas en una misma conversación no es un hecho sin explicación sino que normalmente ocurre por diferentes razones subyacentes.

La intención de este trabajo es tratar de encontrar el porqué de este uso en diferentes contextos. ¿Cuáles son los factores que determinan este uso? ¿Podemos mezclar las lenguas tanto como queremos?

1.1 Objetivo

El objetivo del presente estudio es analizar las escenas donde los personajes usan cambio de código en las películas *Zona sur* (2009) y *Selena* (1997).

Las preguntas planteadas que dirigirán esta investigación son:

¿Cuándo se hace el cambio de código? ¿En qué tipo de situaciones?

¿Con quién?

¿Por qué se hace?

¿Qué reacciones hay de otros alrededor que presencian este uso? ¿Son positivas o negativas las reacciones?

Pretendemos reflexionar sobre cómo estos factores, es decir, la situación, las personas, las reacciones, pueden influir en el porqué del uso de cambio de código. También tenemos que tener en cuenta la comparación entre lo que plantea una película y nuestra realidad. Igualmente queremos discutir el uso de este fenómeno hoy en día. Si hay un tipo de espacio o situación donde es más aceptable que en otros.

1.2 Corpus

El corpus consta de las películas *Zona sur* (2009) de Juan Carlos Valdivia y *Selena* (1997) de Gregory Nava. *Zona sur* es una película del género dramático rodada en Bolivia. La película trata de una familia de clase alta que vive en la zona sur de La Paz. Una madre divorciada y sus tres hijos conviven con sus empleados de raíces indígenas y seguimos la vida cotidiana que incluye conflictos internos tanto entre los miembros de la familia como con los empleados. Es una película que refleja la realidad y que en 2010 recibió los premios a mejor dirección y mejor guion en la categoría internacional del Festival de Cine de Sundance¹ (EEUU). Todos los papeles de la película son interpretados por actores y actrices debutantes en cine.

La segunda película, *Selena*, es una biografía musical de Estados Unidos. Trata sobre la vida y la carrera de la cantante tejana Selena Quintanilla. Selena Quintanilla tuvo mucho éxito no sólo en Estados Unidos sino también en los países hispanohablantes de América Latina. Nació y vivió en Estados Unidos, pero como sus padres eran de origen mexicano el padre de Selena le

¹ http://www.sundance.org/blogs/news/2010_sundance_film_festival_announces_awards

hizo aprender el español a los 10 años de edad para grabar un album en español. La historia muestra su vida desde los 10 años de edad hasta su muerte en 1995 cuando fue asesinada. Cuando murió tenía tan sólo 23 años. El papel de Selena es interpretado por Jennifer Lopez².

Hay un sinfín de películas que podrían servir para analizar e investigar el cambio de código. La elección de estas películas está basada en que son parcialmente de habla española y parcialmente de otro idioma. En *Zona sur* se habla español y aymara³ y en *Selena* se habla español e inglés. El cambio de código está presente en ambas películas y por lo tanto son adecuadas para esta investigación.

Como grandes partes de las películas no incluyen cambios de códigos y para limitar el trabajo hemos limitado el análisis a algunas escenas en particular en las que sí se usa el cambio de código para profundizarnos más en éstas.

1.3 Método

Las películas serán analizadas individualmente, sin embargo también compararemos el uso del cambio de código en las dos películas para ver si hay una diferencia dependiendo de la lengua al usarlo. Ya que en *Zona sur* se habla español y aymara y en *Selena* se habla español e inglés queremos ver si hay características similares en cuanto al uso del cambio de código en los dos casos.

Observamos, explicamos, discutimos y analizamos las diferentes escenas con el propósito de responder a las preguntas de investigación planteadas en la introducción (ver 1.1). Este método tiene una orientación parcialmente hermenéutica⁴, lo cual en una explicación muy breve significa “el arte de explicar”. En otras palabras será un análisis lingüístico de unos diálogos específicos de las dos películas, con presentaciones numéricas y cualitativas.

Para lograr este objetivo observamos e interpretamos cada escena cuidadosamente. Los resultados son presentados en orden dando primero un breve resumen de la escena para mejor comprender toda la situación.

² Cantante/actriz estadounidense con padres de Puerto Rico.

³ Según RAE (Real Academia Española): “Lengua amerindia que hablan los aimaras.”

⁴ <http://definicion.de/hermeneutica/> : “[...]el arte de explicar textos o escritos, obras artísticas.”

2. Marco teórico

Hemos dividido la presentación de los aspectos más importantes del marco teórico en ocho subcapítulos: En el apartado 2.1 (El cambio de código) presentamos dos opiniones diferentes de dos lingüistas para mostrar sus pensamientos sobre el cambio de código. En el subapartado 2.1.1 (¿Qué es el cambio de código?) explicamos lo que es el cambio de código y varios términos que están relacionados con ello. En el subapartado 2.1.2 (Cambio de código en las películas) tenemos una breve explicación por qué el cambio de código es más representado en las películas que en la literatura. En el apartado 2.2 seguimos con el subapartado 2.2.1 (Estereotipos) donde explicamos lo que es un estereotipo y por qué tenemos que tener esto en cuenta. En el subapartado 2.2.2 (Identidad y Cultura) explicamos la relación entre identidad, cultura y el cambio de código. En el apartado 2.3 (El español y el aymara) mostramos datos sobre el aymara y cómo estas dos lenguas conviven. Y finalmente en el apartado 2.4 (El español y el inglés) hablamos del cambio de código entre estas dos lenguas en los EEUU.

2.1 El cambio de código

El cambio de código es un tema que se ha estudiado mucho pero aún así hay muchas preguntas que quedan abiertas. Los investigadores tienen diferentes opiniones y no parece que haya un modelo definitivo y universal del cambio de código. Por ejemplo, Roberto González Echevarría⁵ opina en una carta al editor que fue publicada en el periódico *The New York Times*, 1997, que el ‘spanglish’⁶ es un peligro para la cultura hispánica, es una invasión del español por el inglés. Según él la mayoría de los que usan el spanglish son hispanos pobres, muchos apenas saben leer y escribir en ambas lenguas. Dice que tratan el idioma de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz como si no tuviera esencia y dignidad (González Echevarría 1997). También la Real Academia Española está en contra de la mezcla entre español e inglés. De hecho, hicieron una campaña cooperada por la Academia de la Publicidad Española con el propósito de cuidar el “buen uso del español” (ver [video](#)).

Por otra parte, Stacey York escribe en su libro *Roots and Wings: Affirming Culture and Preventing Bias in Early Childhood* (2016) que se debería animar a los niños, a los que a un cierto nivel son multilingües, al cambio de código. Escribe que el arte de ajustar el lenguaje a

⁵ Roberto González Echevarría – Catedrático cubano-estadounidense de la Universidad de Yale de la cultura y literatura latinoamericana.

⁶ ‘Spanglish’ es el resultado de la mezcla entre el español y el inglés.

la cultura o comunidad es una habilidad lingüística sofisticada que es muy importante en la comunicación y para mantener su identidad cultural. Permite a la gente clarificar sus pensamientos y expresarse de modo más exacto (York 2016).

Ahora, estas son opiniones personales de dos personas que no se basan en datos científicos, pero de todos modos es interesante que haya opiniones tan diferentes sobre el uso de mezclar idiomas. Se puede estar de acuerdo o no con uno de ellos, o incluso opinar que los dos dicen algo importante. No hay una reacción equivocada.

2.1.1 ¿Qué es el cambio de código?

El cambio de código es un término muy usado en la lingüística y se refiere al hecho de que personas bilingües o multilingües usan más de un idioma/dialecto en una misma conversación. No se debe confundir este fenómeno con otro tipo de contacto entre lenguas, como por ejemplo, préstamos, pidgin, lenguas criollas, etc.

En los años 40 y 50 muchos especialistas consideraron este uso como una lengua deficiente, que el cambio de código ocurría por falta de competencia lingüística en una de las lenguas que se hablaba, pero desde los años 80 se considera el cambio de código como un producto natural y normal (Nguyen 2014). No obstante, aunque la imagen del cambio de código en general ha cambiado últimamente, podemos decir que todavía hay opiniones muy divididas por lo que se refiere a lo escrito en el apartado anterior.

En su estudio sobre los multilingües en Puerto Rico Poplack (1980:615) dice que “[...] code-switching is a verbal skill requiring a large degree of linguistic competence in more than one language, rather than a defect arising from insufficient knowledge of one or the other.” La persona que usa el cambio de código es generalmente consciente de este cambio, aunque a veces no puede explicar la razón de hacer el cambio. También puede tener una conversación en una sola lengua cuando las circunstancias lo exigen (Lipski 2014).

A veces incluso es problemático distinguir entre lo que es un cambio de código y lo que no lo es. O sea, ¿cómo sabemos si se trata de un cambio de código o de otro tipo de cambio? No existe realmente un acuerdo entre los lingüistas en cuanto a determinar el significado del término *cambio de código*. Por eso a continuación vamos a aclarar los diferentes términos. Hay dos términos que están muy relacionados con el cambio de código, y que muchas veces son utilizados como sinónimos al cambio de código, que nos parecen relevantes para este trabajo; **alternancia de código** y **mezcla de código**. Flores (2008) explica, recurriendo a Thomason

(2001), que “Para Thomason el término *alternancia de códigos* [...] no implica un cambio entre lenguas en la misma conversación y con el mismo hablante, sino que significa que el hablante bilingüe usa las dos lenguas en contextos distintos”. Sigue Flores (2008:29): “Igualmente, en los trabajos de Bokamba, y de Thomason el término *mezcla de códigos* es usado para la denominación del cambio intraoracional, mientras que el *cambio de código* designa el cambio interoracional.” Muysken usa la mezcla de códigos “para designar los cambios intraoracionales, mientras el *cambio de código* es empleado para los cambios de lengua que tienen lugar en un episodio comunicativo”. De acuerdo con Hamers y Blanc el cambio de código es como una alternancia de códigos en que las lenguas están claramente distinguibles (Flores 2008:29). En otras palabras, el término *cambio de código* está definido de diferentes maneras. Sobre las bases de las consideraciones anteriores, en este trabajo utilizamos el término *cambio de código* para referir al fenómeno cuando dos lenguas son usadas en el mismo episodio comunicativo.

El cambio de código se puede dividir en diferentes grupos. Estos grupos pueden variar un poco entre los especialistas. Por ejemplo, Johanne Paradis los divide de la siguiente manera: Cambio intraoracional, cambio interoracional, combinar palabras, combinar frases, combinar cláusulas, combinar patrones pragmáticos (mencionado en Källstrand 2012:5). Según Poplack (1980), en cambio, hay tres tipos de cambio de código: Cambio interoracional, cambio intraoracional y cambio de coletilla. Seguidamente se ofrecen ejemplos muy breves de cada uno de ellos.

Cambio interoracional

Ocurre fuera del nivel de la oración.

P.ej.: *Mom called. ¿Qué pasó?*

(Llamó mamá. ¿Qué pasó?)

Cambio intraoracional

Ocurre dentro de la oración.

P.ej.: *I couldn't find a parking lot para el coche esta mañana.*

(No pude encontrar un estacionamiento para el coche esta mañana.)

Cambio de coletilla

Es el cambio de una frase coletilla (Según RAE: de ‘coleta’: “Adición breve a lo escrito o hablado, por lo común con el fin de salvar o reforzar compendiosamente lo que antes se ha dicho), una palabra, o ambas (p.ej. *¿entiendes?*, *¿vale?*, *¿verdad?*, etc.)

P.ej.: *Así es la vida, you know.*

(Así es la vida, sabes.)

En el resto de este trabajo usamos la clasificación de Poplack porque nos parece más clara.

2.1.2 Cambio de código en las películas

Un ejemplo de una película en que el cambio de código ocurre es *L'Auberge Espagnole* (2002). Trata de un chico francés que se va a Barcelona para estudiar un año y se queda en un piso con seis personas de diferentes países europeos. Cambian entre francés, español e inglés a lo largo de la película, pero gracias a los subtítulos seguimos todo sin perder información. En la literatura esto no sería tan fácil, por la razón de que la mayoría de los lectores probablemente no saben todas esas lenguas. Uno de los factores por la que el cambio de código está más representado en películas que en la literatura es que en las películas uno puede añadir subtítulos si quiere. Si una película tiene muchas conversaciones en diferentes lenguas puede ser difícil entender todo lo que dicen, si no se sabe todas las lenguas, pero con subtítulos el observador entiende todo.

2.2 Estereotipos, identidad y cultura

En esta parte presentamos brevemente los conceptos de estereotipo, identidad y cultura. Como vamos a analizar unas películas nos parece relevante tener en cuenta el término *estereotipo*, pues muchas veces lo que se presenta en una película no refleja la realidad sino que un estereotipo. También intentamos acercarnos a los conceptos *identidad* y *cultura* que se relacionan estrechamente con el uso del cambio de código, pues la lengua que usamos no sirve solamente para comunicar sino también es la “cara” hacia el exterior de nuestra identidad y cultura.

2.2.1 Estereotipos

Dado que vamos a analizar las escenas de dos películas hay que tener en cuenta los posibles estereotipos. No todo refleja la realidad siempre.

El diccionario de la Real Academia Española define ‘estereotipo’ de la siguiente manera: “*Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable.*” Es una imagen que tenemos sobre un cierto grupo de personas, pero muy simplificada y muchas veces una imagen incorrecta.

Al aprender una lengua extranjera hay que conocer la cultura y familiarizarse con los estereotipos y poder identificarlos justo como estereotipos. Algunos estereotipos muy comunes

en cuanto a la lengua, que pueden encontrarse en las películas, son, por ejemplo, que todos los hombres malos hablan mal el inglés, que los rusos siempre tienen un fuerte acento cuando hablan otro idioma, que sólo un cierto grupo usa el cambio de código etc. Las películas tienen ese poder de plantear ideas sobre estereotipos en nuestras cabezas, por eso siempre hay que tener un espíritu crítico cuando vemos películas y especialmente cuando las usamos como material de análisis científico.

2.2.2 Identidad y cultura

La lengua es uno de los componentes más importantes que forma nuestra identidad. Wilmer Zambrano Castro menciona que “Un uso en particular de la lengua permite que seamos aceptados por una comunidad, grupo, sector o persona en específico, que éstos nos den y exijan lo mismo que a los otros. El hablar de cierta manera nos facilita las cosas en lo que respecta a las relaciones con quienes nos rodean.” (Zambrano Castro 2009:63). La identidad es algo que nos separa de otros grupos para tener un sentimiento de cercanía y seguridad. Es un elemento para mostrar quiénes somos y dónde pertenecemos. Para mencionar un ejemplo tenemos el catalán. Durante la época de Franco se prohibió hablar el catalán en las escuelas y en público. Usar el catalán era una manera de enfrentarse al poder establecido en España y al franquismo. Cuando la era de Franco se acabó los catalanes podían volver a hablar el catalán de nuevo. El catalán es muy importante para la mayoría de los catalanes para mostrar de dónde vienen y pertenecen. De la misma manera el cambio de código puede servir para algunas personas para mostrar su identidad. Como lo señala Peter Auer; “El cambio de código simboliza identidades más allá del hecho lingüístico” (Auer 2005).

En la identidad también cabe la ‘cultura’. Ahora, la cultura es algo muy complejo que no se puede definir en unas pocas frases, pero por ahora nos basta con una explicación de Castro (2013:25) que define la ‘cultura’ de modo bastante preciso en unas frases.

“En su sentido más literal y etimológico, la palabra ‘cultura’ viene de la misma raíz latina que ‘cultivo’ y ‘cultivar’. Esto nos conduce a entender que los humanos cultivamos nuestras formas de vivir en contextos sociales, creamos códigos y conductas que refuerzan los lazos sociales dentro de determinados grupos. Pero estos códigos y conductas, al crear dichos lazos con ciertos grupos, refuerzan las diferencias con otros grupos, produciendo y reproduciendo así divisiones imaginarias entre un ‘nosotros’ y un ‘ellos’.”

La cultura nos divide en ciertos grupos imaginarios y muestra de dónde venimos.

2.3 El español en contacto con otras lenguas

2.3.1 El español y el aymara

El aymara es una lengua autóctona hablada en Bolivia, Perú y Chile. Es una de las pocas lenguas indígenas de América que todavía tiene más de un millón de hablantes. Como casi todas las lenguas indígenas habladas en los países hispanohablantes en Latinoamérica el aymara va perdiendo hablantes. Según la UNESCO el aymara está en una posición ‘vulnerable’ respecto a la desaparición (www.unesco.org – UNESCO Atlas of the World’s Languages in Danger). La gente lo abandona muchas veces por el español que tiene mucho más prestigio, estatus y oportunidades, que el aymara. Sin embargo, últimamente ha habido algunos cambios importantes en beneficio de las lenguas indígenas. Por ejemplo, el gobierno de Bolivia ha introducido diferentes leyes y programas que consisten en que las escuelas deben enseñar una lengua indígena, como el aymara, para mantener estas lenguas y establecer un mayor reconocimiento de ellas (ver [artículo](#)). Sólo en los últimos años se ha reconocido la importancia de la comunicación relacionada con la identidad y el bienestar de los indígenas. El aymara es hablado mayormente en las zonas rurales, y por esta razón las nuevas generaciones pierden el uso de la lengua cuando buscan una vida mejor en las zonas urbanas donde el español casi es la única lengua hablada. El uso del aymara se limita al hogar, mientras el español es la lengua que se usa en las relaciones externas, como con las autoridades etc. (Gundermann, Vergara & González 2009).

2.3.1 El español y el inglés

Según el Instituto Cervantes los Estados Unidos es el segundo país más grande de habla hispana después de México, con unos 41 millones de hablantes nativos de español más 11,6 millones que son multilingües (The Guardian 2015). Esta cifra está aumentando cada vez más y pone al español en una posición muy importante en los EEUU. El código mixto entre el español y el inglés es tan común que incluso han nombrado este uso, que es conocido en todo el mundo, ‘spanglish’. El spanglish ha crecido tremendamente lo cual hace que las autoridades de diferentes maneras han empezado a participar en este uso para llegar a los grupos que se identifican con este fenómeno. Pero al mismo tiempo hay opiniones muy diferentes acerca del spanglish, no sólo de parte del público sino también entre eruditos y educadores (Montes-Alcalá 2009). Algunos lo relacionan con algo malo y otros con algo bueno. Como mencioné al principio de este texto, González Echevarría lo ve como un peligro para la cultura hispánica, mientras que Stacey York quiere que se anime a los niños a usar el código. Sin

embargo, no es un fenómeno que sólo se encuentra en los EEUU, sino que también en muchos países latinoamericanos está frecuentemente usado, pero no en el mismo grado que en los EEUU.

En resumen, en el apartado 2 hemos visto lo que el cambio de código es y varios términos relacionados con ello. También cómo una película puede representar el cambio de código y por qué tenemos que tener en cuenta los estereotipos al analizar un fenómeno como el cambio de código en una película. Además hemos visto cómo la lengua representa y forma parte de nuestra identidad y cultura. Finalmente hemos visto cómo el español convive con el aymara y el inglés y datos generales de estas lenguas. A continuación en la parte del análisis vamos a tener todos estos datos en cuenta al investigar el porqué del uso del cambio de código.

3. Análisis de las películas

El análisis lo hemos dividido en tres partes (3.1 Zona sur), (3.2 Selena) y (3.3 Comparación Zona sur y Selena). Vamos a analizar las diferentes escenas donde se usa el cambio de código para entender por qué lo usan justamente en estas ocasiones, luego vamos a comparar las escenas de Zona sur con las de Selena para ver cómo se usa el cambio de código dependiendo de la lengua.

En las conversaciones citadas de las películas usamos el sistema de transcripción Val.Es.Co⁷. Las conversaciones que están en aymara son traducidas al español a partir de los subtítulos de la película con una nota entre paréntesis antes de la cita. También indicamos las partes que están en aymara en cursiva para tenerlo más claro.

3.1 Zona sur

3.1.1 Primera escena (01:35-02:04)

En el comienzo de la película vemos unos de los personajes, los dos empleados de la casa, Wilson y Marcelina, más el niño más pequeño de la casa, Andrés. Wilson y Andrés regresan a casa y se encuentran con Marcelina a la entrada. La conversación es la siguiente:

- Wilson (aymara) - *Marcelina, ¿Me traes un poco de perejil y quirquiña del huerto de hierbas, por favor?*
- Marcelina (español) - Ya, Wilson.
- (aymara) - *¿Qué cocinas hoy?*
- Wilson (aymara) - *Fideos picantes.*
- Marcelina (aymara) - *¿A esto le llamas cocinar?*
- Wilson (aymara) - *Es lo que la señora me pidió.*
- Andrés (castellano) - Hola, Marcy.
- Marcelina (castellano) - Hola, Andrecito. ¿Te has ido a jugar tenis?

⁷ "Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial) constituye un grupo de investigación surgido en el seno del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia en 1990."
<http://www.uv.es/valesco/sistema.pdf>.

Andrés (catellano) - Intenté pero no (())⁸ a la pelota.

Marcelina (castellano) - ¡Ay qué lindo!

Wilson (castellano) - Nada que se (()) con pelota sabe jugar, con libros y cosas así no más se juega.

(aymara) - *Venga, ¡deprisa Marcy! ¡Y cierra la puerta!*

En esta escena la lengua cambia según el receptor y no ocurre en la misma oración. La relación entre Wilson y Marcelina es diferente a la de los otros miembros de la familia, pues tienen las mismas raíces aymaras. Por esto hablan en aymara cuando se encuentran, si la situación se lo permite. Es una manera de mostrar la cercanía entre ellos y su verdadera identidad, es una elección natural hablar en aymara. En esta ocasión hablan entre ellos, con la presencia de Andrés. Andrés es un chico joven que pasa mucho tiempo con Wilson. Por su edad no tiene mucho que decir en contra de los adultos, pero si fuese alguien de sus hermanos que son un poco mayores probablemente Wilson y Marcelina no hablarían en aymara por respeto a que todos entiendan. Pero a Andrés no le parece molestar. Cuando hablan en español es cuando Andrés entra en la conversación, pero en la última oración dirigida a Marcelina Wilson cambia de nuevo al aymara. El cambio de código de aymara al español en esta conversación ocurre únicamente porque está presente Andrés. Si no fuera por él, Wilson y Marcelina hablarían en aymara a través de toda la conversación.

3.1.2 Segunda escena (04:17-04:51)

En esta escena están de nuevo Wilson, Marcelina y Andrés. Wilson está cocinando para la familia y Andrés le está acompañando. Marcelina está a punto de irse al jardín para arreglar los pastos, pero se queda quieta con su mano al hombro de Andrés a la entrada de la cocina.

Wilson (aymara) - *¿En qué esperas, Marcelina?*

⁸ (()) – "Fragmento indescifrable". Val.Es.Co.

- Marcelina (aymara) -*Dame un poco de fideos. -¿O sólo cocinas para gente blanca?, ¡Venga!*
- Andrés (español) - ¿Qué te dijo?
- Wilson (español) - “Invítame”, me ha dicho.
- Andrés (español) - ¡Invítale un poco!
- Wilson (español) - Entonces, ¡ayúdeme con el perejil! A tu hermano le gusta bien picante... Y a tu mamá le gusta echar un chorrito de vinagre, pero al momento de servir.
- (aymara) - *La señora está en punto de venir, te daré luego.*
- Andrés (español) - ¿Qué le has dicho?
- Wilson (español) - Después le voy a invitar.

Igualmente en este fragmento se cambia la lengua según el receptor y no ocurre en la misma oración. Igual que en la primera escena, seguramente no ocurriría si estuviera otra persona que Andrés. Justamente antes de este fragmento los tres están hablando entre ellos en español, pero de repente cambian al aymara. Aquí se ve claramente que Wilson y Marcelina hablan en aymara para que no se entere Andrés de lo que están hablando. Andrés sí que pregunta lo que están diciendo, pero al traducirlo Wilson cambia las palabras y lo traduce de una manera distinta y simplificada. A lo largo de la película Wilson y Marcelina usan el aymara para hablar mal de la señora de la casa por su manera de tratarlos. Y por obvias razones no le traducen exactamente lo que realmente dicen a Andrés sobre su familia.

3.1.3 Tercera escena (1:29:18-1:30:02)

Wilson ha tomado prestado el coche de la señora de la casa para ir a su pueblo a asistir al entierro de su hijo. Está él, una mujer y Andrés en el coche cuando un policía les detienen en un control de chequeo.

- Policía (español) - ¿Adónde vas?

- Wilson (español) - A Pajchiri.
- Policía (español) - Tu licencia.
- Wilson (español) - Aquí tiene.
- Policía (español) - ¡Muéstrame los papeles del auto!
- Wilson (español) - ¿Por qué me pides?, aquí no suelen pedir.
- Policía (español) - Que parece que no es tu auto.
- Wilson (aymara) - *¿Qué pasa? ¿Por qué me estás tratando así?*
- Policía (español) - ¿No es que lo has robado?
- Wilson (aymara) - *¿No estoy permitido conducir un auto como éste? Además es tan viejo que apenas funciona.*
- Policía (español) - ¡Muéstrame los papeles!
- Wilson (español) - Yo manejo, déjame pasar, por favor.
- Policía (español) - Ya, (()) . Vamos dale, ¡avance!

El diálogo es sólo entre Wilson y el policía. Lo interesante en este fragmento es que Wilson cambia entre el español y aymara, pero no en la misma oración, mientras el policía sigue hablando en español a lo largo de todo el diálogo. El policía no indica nada sobre el uso del aymara por parte de Wilson por lo que podemos entender que también habla aymara, pero no lo habla por razones profesionales. “El peso del castellano también se hace sentir en cuanto lengua de dominio común y en las relaciones externas con [...] autoridades.” (Gundermann, Vergara & González 2009). Simplemente quiere mostrar su posición como policía hacia Wilson. El español es un instrumento para mantener la relación profesional entre desconocidos. No obstante, Wilson habla bastante en aymara con el policía, y esto para intentar construir una relación más familiar entre ellos y quiere mostrar que tienen las mismas raíces y por esta razón no debería tratarle así dudando, si ha robado el coche, y no preguntar por los papeles, que normalmente no lo hacen. De hecho, la táctica de Wilson parece funcionar ya que el policía lo deja pasar sin tener que mostrar los papeles.

3.2 Selena

3.2.1 Primera escena (10:00-11:02)

En esta escena vemos un grupo llamado Los Dinos cantando en un bar/club mexicano en el estado de Texas. La gente que ha pagado para entrar se enoja porque el grupo canta en inglés, y la mayoría de la multitud, si no todos, son mexicanos que han venido para escuchar música mexicana y empiezan a insultar a Los Dinos.

Hombre 1 - That's gringo music. ¡Queremos rancheras y polcas!

Hombre 2 - ¡Saquelos pa' fuera! ¡(()) a la madre!

Mujer 1 - We want to dance real music!

Hombre 3 - ¿(()) son gringos? Play some Mexican music!

Hombre 4 - ¿Qué música es esto? No queremos oír esto.

(El dueño del bar interrumpe para hablar con Los Dinos)

Dueño del bar - You guys better play some Mexican music or this crowd's gonna tear the place down. They wanna dance.

Los Dinos - We don't know any Mexican music.

Dueño del bar - You..

- Atención, por favor. Listen, listen, listen. Primero, muchísimas gracias por haber venido esta noche. Les agradezco.. Listen. Este baile ya terminó.

(La multitud lanza botellas y grita)

Dueño del bar - You gonna get your money back.

Mujer 2 - We want to dance! ¡Queremos bailar!

Los Dinos en este momento era un grupo de tres chicos que intentaban conseguir una actuación en cualquier sitio para exponer su música. Todos tienen raíces mexicanas pero no conocen canciones mexicanas. Los mexicanos que están en este bar quieren escuchar música típica de

México, pero Los Dinos sólo cantan en inglés y por eso se enfadan los que visitan el bar. Casi todos son mexicanos de mediana edad que seguramente tienen el español como lengua materna. Pero como están en Texas y Los Dinos cantan en inglés gritan no sólo en español sino también en inglés para dar énfasis a lo que quieren y al mismo tiempo estar seguros de que los cantantes entienden.

3.2.2 Segunda escena (1:03:34-1:04:51)

Selena va a tener su primer encuentro con la prensa mexicana sobre un concierto que va a realizar en México. En camino a la reunión de prensa va acompañada de su padre y el hombre a cargo de la reunión.

Hombre - Ay Dios, her spanish. La prensa nos va a hacer pedazos. Nadie nos dijo que no hablaba bien en español. If only she could just keep singing.

Padre - Listen, when we get out there, let me do all the talking, okey?

Selena - Dad, why dont you let me handle this, okey? I've got an idea.

(Selena va saludando a todos los periodistas personalmente en español antes de sentarse delante de los micrófonos)

Selena - ¿Tienen preguntas?

Periodista - En ésta, tu primera visita a México, ¿Cómo te sientes?

Selena - Pues me siento muy orgullosa de estar aquí con todos ustedes, y me siento muy /// me siento muy /// excited.

(Los periodistas y Selena se ríen)

Este fragmento cuenta con un cambio de código interoracional y otro intraoracional.

Para el padre de Selena (Abraham) es muy importante hablar correctamente tanto en español como en inglés. Las actitudes desfavorables del cambio de código pueden tener sus raíces en las ideologías puristas y monolingües en cuanto a una lengua dominante (Bleichenbacher 2008).

Abraham es consciente de su habla, o sea, él también habla con el cambio de código de vez en cuando pero tiene mucho cuidado con el uso dependiendo de la situación. En una escena de la película podemos ver a Abraham explicándoles a Selena y su hermano que ellos lo tienen muy difícil como mexicanos-estadounidenses. Tienen que parecer más estadounidenses que los estadounidenses e igualmente tienen que parecer más mexicanos que los mexicanos. Si no, van a ser expulsados y posicionados en un lugar intermedio de las dos nacionalidades. Las expectativas de los mexicanos son altas en cuanto a Selena, por esto hablan sobre el conocimiento del español de Selena antes de la reunión de prensa porque piensan que los periodistas van a poner en ridículo a Selena. Ella lo tiene en cuenta, así que va saludando personalmente a cada periodista para crear una situación más amable en la reunión. Luego cuando responde a la pregunta de la periodista le cuesta encontrar una palabra en español equivalente al 'excited', y lo dice en inglés. Ocurre por conocimientos insuficientes de la lengua. Sin embargo, no hay reacciones malas de parte de los demás, probablemente gracias a lo que Selena hizo antes de la reunión o por otras razones. En cuanto al cambio de código del hombre a cargo de la reunión, por la presencia de Selena, cambia entre español e inglés porque tiene la imagen de que Selena no entiende bien el español.

3.2.3 Tercera escena (1:05:21-1:05:41)

Selena, su familia y sus compañeros llegan al concierto donde va a cantar. Su padre está hablando con el hombre a cargo del evento sobre la seguridad.

Hombre - There's over hundred thousand people here, Abraham. We were expecting ten thousand.

Padre - Order extra security people this minute. They're going on stage already.

Hombre - Tengo técnicos profesionales, ¡Tenga paciencia! No se disguste. The police are sending extra help. We were not prepared for a crowd this big, I've never seen anything like it.

Aquí están solamente ellos dos, el padre y el hombre a cargo del evento, de modo que no hay factores externos, en forma de personas, que afecten el uso del cambio de código en esta situación. El encargado tiene un acento cuando habla en inglés y se nota que su idioma más

fuerte es el español. Parece hablar inglés para adaptarse al grupo de Selena del que Abraham es gerente. Cuando cambia al español es una manera de darle un carácter más serio a lo que dice. En este caso para intentar relajar al padre de Selena sobre la seguridad del concierto. O sea, quiere mostrar que Abraham no tiene nada de qué preocuparse. Porque si a Abraham le parece peligroso la seguridad él podría cancelar el concierto y esto no le vendría bien al hombre a cargo del evento. Entonces para poner más seriedad en lo que dice cambia al español.

3.3 Comparación Zona sur y Selena

El cambio de código en *Zona sur* entre el aymara y el español ocurre casi en todas las ocasiones por razones situacionales mientras el cambio de código en *Selena* entre el inglés y el español ocurre por voluntad propia. También vemos que en situaciones donde un cambio de código no parece tener sentido puede tener una explicación más profunda. Que ciertamente es el caso en el apartado 3.2.3.

El español es la segunda lengua más grande del mundo según el número de hablantes y no hay duda de que esto tiene una influencia en cómo se usa el cambio de código. Es decir, en las escenas analizadas de las películas se ve muy claramente que se usa el cambio de código de modo muy diferente dependiendo de la lengua de que se trata. El aymara es mucho más restringido que el español en los espacios públicos. Esto por razones sociales y políticas. “El empleo del aymara se organizará entonces según dos principios: la menor o mayor amplitud del círculo de interacción social y el carácter intra o extra étnico del mismo.[...]mientras más público y externo sea el ambiente , habrá una mayor utilización del castellano.” (Gundermann, Vergara & González 2009:25). La elección de idioma sigue las reglas del prestigio. Sin embargo, últimamente la lengua aymara ha empezado a ganar vigencia en varias áreas donde antes era desusada como en la radio, la televisión, películas etc. En comparación, el uso del cambio de código entre el español y el inglés, que son las dos lenguas más grandes según el número de hablantes, es mucho más amplio y aceptado. Por ejemplo, en los EEUU, donde hay millones de hispanohablantes, el español tiene un gran impacto en la sociedad. Como los latinos representan un gran número en este país los políticos saben que el apoyo de los hispanos que viven allí tiene una gran importancia en tener éxito y por eso también aceptan más el cambio de código allí. Seguramente no tendrían la misma manera de verlo si el número de hispanohablantes fuese mucho menor.

En Zona sur vemos que el uso del aymara está más limitado al hogar entre amigos y familiares y no se usa debido a su falta de prestigio comparado con el español. Cuando hay personas cerca que no saben aymara es casi imprescindible hablar español. Mucho de esto tiene que ver con la política de un cierto país, en este caso Bolivia. Ahora está cambiando la situación ya que los indígenas tienen más derechos y mayor reconocimiento. Pero queda por ver si cambiará esta situación con la globalización y modernización hoy en día. Es algo con lo que los gobiernos tienen que trabajar mucho, para evitar la extinción y cambiar nuestros prejuicios contra las lenguas indígenas para que puedan sobrevivir.

En Selena el uso del cambio de código está mucho más presente en diferentes situaciones. Sin embargo, lo que parece manejar el uso del cambio de código muchas veces es el pensamiento del hablante sobre cómo las personas alrededor van a reaccionar. Es una idea general de muchos que para hablar “correctamente” no se debería mezclar dos idiomas. Como el padre de Selena dice en una escena de la película que para los mexicanos es muy difícil porque tienen que hablar casi mejor inglés que los estadounidenses y al mismo tiempo mejor español que los mexicanos para sentirse parte de la comunidad.

4. Conclusiones y discusión final

Hemos analizado varias escenas de las películas *Zona sur* y *Selena* para intentar explicar el porqué del uso de cambio de código en diferentes situaciones. Además queríamos ver si la lengua meta puede tener un significado en cómo se la usa en contacto con otras lenguas.

El análisis demuestra que el cambio de código en cada escena tiene un sentido más comprensible de lo que uno puede pensar de primera vista. No se usa el cambio de código sin razón, en la vida real muchas veces la persona que usa el cambio de código no puede explicar la razón de usarlo, simplemente es algo normal para ellos.

Es evidente que en muchas ocasiones no es conveniente usar el cambio de código por el simple hecho de que todos entiendan, y por respeto a que todos puedan entender (si el objetivo no es decir secretos). Por esta razón el cambio de código es una herramienta para alcanzar a un cierto tipo de grupo que comparte las mismas características y que puede relacionarse con esto.

Como la lengua tiene una gran importancia para la identidad y la cultura es importante que uno tenga el derecho de usarla como quiere y prefiere. Porque si uno no tiene el derecho de hablar su idioma corre riesgo de perder su identidad y cultura y de sentirse como un prisionero en las manos de los otros. Porque muchas veces lo que un gobierno o el poder establecido de un país quiere difundir es que se hable una lengua específica para tener más poder sobre los demás.

Hay que tener en cuenta que son películas para uso comercial las que hemos analizado. No obstante, aunque son películas podemos concluir que el cambio de código que hemos visto en ellas tiene una base real. Ambas películas tienen una relación con la sociedad y/o con personas reales. El director de *Zona sur*, Juan Carlos Valdivia, dijo en una entrevista sobre la película que:

“Para mí era una cuestión de reinventarme, de volver a nacer[...]y de hacer algo arriesgado, algo verdadero[...]y de hablar de lo que está pasando en mi país.[...]La película tiene una parte política también, pero política desde el lado donde yo primero me critico, critico a mi entorno, a mi sociedad, al mundo de donde yo vengo.”

Y la película *Selena* fue parcialmente producida por el padre de Selena Quintanilla para que fuese lo más justa posible con la vida de ella. Pero para tener resultados más fieles sobre el uso del cambio de código es evidente que observaciones de individuos reales sería lo ideal.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Valdivia, Juan Carlos. 2009. *Zona sur*. Bolivia. Cinenómada
- Nava, Gregory. 1997. *Selena*. Estados Unidos. Warner Bros.

Fuentes secundarias

- Auer, Peter. 2005. *A postscript: code-switching and social identity*. Pp. 403-410. German department , University of Freiburg, Freiburg, Germany.
[http://paul.igl.uni-freiburg.de/auer/userfiles/downloads/\(2005\)%20A%20postscript_%20code-switching%20and%20social%20identity.pdf](http://paul.igl.uni-freiburg.de/auer/userfiles/downloads/(2005)%20A%20postscript_%20code-switching%20and%20social%20identity.pdf)
- Bleichenbacher, Lukas. 2008. *Multilingualism in the Movies : Hollywood Characters and Their Language Choices*. Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, Tübingen.
- Castro, Andrea. 2013. “Literatura y cultura” en *Historia de las literaturas hispánicas: Aproximaciones críticas*. Pp. 24-31. Studentlitteratur AB, Suecia, Lund.
- *Entrevista a Juan Carlos Valdivia. Director de “Zona sur”*.
<http://tierraentrance.miradas.net/2010/10/entrevistas/entrevista-a-juan-carlos-valdivia-director-de-zona-sur.html>
- Flores Ohlson, Linda. 2008. “*Soy el brother de dos lenguas...*” : *el cambio de código en la música popular contemporánea de los hispanos en los Estados Unidos*. Acta Universitatis Gothoburgensis. Suecia: Intellecta Docusys AB, Västra Frölunda.
- González Echevarría, Roberto. 1997. *Is ‘Spanglish’ a Language?*. The New York Times.
<http://www.ampersandcom.com/GeorgeLeposky/spanglish.htm>
- Gundermann, Hans; Vergara, Jorge Iván; González, Héctor. 2009. El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile, en *Cuadernos Interculturales*, vol. 7, núm. 12. Pp. 47-77. Universidad de Playa Ancha Viña del Mar, Chile.
- Källstrand, Marta. 2012. *La alternancia de lenguas o cambio de código en la enseñanza del español en Suecia: Un estudio de las actitudes de los profesores con respecto al cambio de código en el aula*. Universidad de Gotemburgo, Suecia.

- Lipski, John M. 2014. *Spanish-English code-switching among low-fluency bilinguals: Towards an expanded typology*. Pennsylvania State University, USA.
<http://www.personal.psu.edu/jml34/Lipski-SS.pdf>
- Montes-Alcalá, Cecilia. 2009. *Hispanics in the United States: More than Spanglish*. Camino Real. Pp. 97-115.
<https://www.institutofranklin.net/sites/default/files/fckeditor/Hispanics%20in%20the%20United%20States.pdf>
- Nguyen, Thuy. 2014. *Code Switching: A sociolinguistic perspective*. Anchor Academic Publishing, Hamburg, Germany.
- Poplack, Shana. 1980. “*Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español*”: toward a typology of code-switching. Pp. 581-618.
<http://www.sociolinguistics.uottawa.ca/shanapoplack/pubs/allpubs.html>
- *Quechua, aymara, o guarani, la tercera lengua de los colegios*. (12 de febrero de 2016). Semana.
<http://www.semana.com/educacion/articulo/en-bolivia-es-obligatorio-la-ensenanza-de-lenguas-nativas-en-los-colegios/460282>
- *US now has more Spanish speakers than Spain – Only Mexico has more*. (29 de junio de 2015). The Guardian.
<https://www.theguardian.com/us-news/2015/jun/29/us-second-biggest-spanish-speaking-country>
- York, Stacey. 2016. *Roots and Wings: Affirming Culture and Preventing Bias in Early Childhood*. Third edition. Redleaf Press, 10 Yourkton Court, St. Paul.
- Zambrano Castro, Wilmer. 2008. *La lengua: espejo de la identidad*. Pp. 63-65. Revista Investigación: Informe Internacional.
<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/27675/1/articulo19.pdf>

Video

- Campaña de la Real Academia Española contra los anglicismos. Youtube.
<https://www.youtube.com/watch?v=JBEomboXmTw>